

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak pasterz dokonuje przeglądu swego stada w dniu swego bycia pośród swoich rozproszonych owiec, tak (Ja) przeglądnę moje owce i wyratuję je z wszystkich miejsc, do których zostały rozproszone w dniu zachmurzonym i chmurnym.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak pasterz przelicza swe stado w dniu, gdy się owce rozproszą, tak Ja doglądnę mych owiec i wyratuję je z tych wszystkich miejsc, do których zostały rozproszone w dniu zachmurzonym i mrocznym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak pasterz troszczy się o swoją trzodę, kiedy znajduje się wśród swoich rozproszonych owiec, tak ja będę troszczył się o moje owce i wyrwę je ze wszystkich miejsc, dokąd zostały rozproszone w dzień pochmurny i mroczny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako się pyta pasterz o trzodę swoją, kiedy bywa w pośrodku owiec swoich rozproszonych: tak się Ja będę pytał za owcami moimi, i wyrwę je ze wszystkich miejsc, kędy były rozproszone w dzień obłoku i chmury;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako nawiedza pasterz trzodę swoją w dzień, gdy bywa w pośrodku owiec swoich rozproszonych, tak nawiedzę owce moje i wybawię je ze wszech miejsc, do których były rozproszone w dzień obłoku i chmury.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak pasterz dokonuje przeglądu swojej trzody, gdy znajdzie się wśród rozproszonych owiec, tak Ja dokonam przeglądu moich owiec i uwolnię je ze wszystkich miejsc, dokąd się rozproszyły w dni ciemne i mroczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak pasterz troszczy się o swoją trzodę, gdy jest pośród swoich rozproszonych owiec, tak Ja zatroszczę się o moje owce i wyratuję je z wszystkich miejsc, dokąd zostały rozproszone w dniu chmurnym i mrocznym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak pasterz dogląda swej trzody w dniu, w którym znajduje się wśród swych rozproszonych owiec, tak będę doglądał Moich owiec. Uwolnię je z każdego miejsca tam, gdzie się rozproszyły w dzień pełen obłoków i chmurny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak pasterz dogląda swojej trzody, gdy jest wśród swoich rozproszonych owiec, tak Ja będę doglądał moich owiec. Uwolnię je z wszystkich miejsc, gdzie zostały rozproszone w dzień mglisty i pochmurny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak pasterz opiekuje się swą trzodą w dniu, w którym znajduje się wśród swych rozproszonych owiec, tak [Ja] będę się opiekował moimi owcami, wyrwę je z każdego miejsca, gdzie zaginęły w dzień mglisty i bardzo zachmurzony.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Так як пастир шукає своє стадо в дні, коли є темрява

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хмара посеред розлучених овець, так Я шукатиму моїх овець і заберу їх з усякого місця, куди вони були розсіяні туди в дні хмари і темряви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak rozgląda się pasterz za swą trzodą, gdy przebywa wśród rozproszonych owiec – tak się będę rozglądał za Moimi owcami i ocalę je ze wszystkich miejsc, dokąd zostały rozproszone w dzień obłoku i gęstej mgły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak się troszczy ktoś, kto pasie swe stado w dniu, w którym przychodzi, żeby być pośród swych rozproszonych owiec, tak też ja będę się troszczył o swoje owce; i wyzwolę je ze wszystkich miejsc, po których się rozproszyły w dzień obłoków oraz gęstego mroku.